


● 刘同英 董政民 编译



俄语
支配
词典

УПРАВЛЕНИЕ В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ
СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК

上海译文出版社

2 030 5533 5

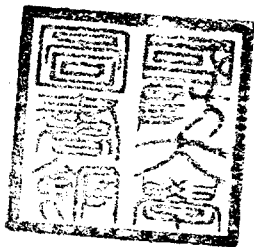
60/37/2
14

俄语支配词典

УПРАВЛЕНИЕ
В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ

刘同英 董政民 编译

СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК



上海译文出版社

俄语支配词典

刘同英 董政民 编译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 382,000

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数: 0,001—5,000册

ISBN7-5327-0332-0/Z·011

书号: 17188·30 定价: 2.10元

编者说明

对于我国广大俄语学习者来说，俄语中词与词之间的支配关系是一个难点。虽然支配关系有很大程度的规范性，但在实际使用时往往会遇到同一个词可以使用不同支配形式的情况。这就给正确理解词的意义和正确使用支配格形式造成极大的困难，如：究竟怎样正确使用 *нужный кому*, *нужный для кого* 和 *нужный для чего*? *обеспечить кого чем* 和 *обеспечить кому что* 在意义上有什么差别? *идти за водой* 和 *идти по воду* 在修辞上有什么差别? Д.Н.Розенталь 编写的《Управление в русском языке》一书，较好地解决了这些问题，是一本有实用价值的参考书。鉴于这个原因，我们以该书为蓝本，并参照苏联科学院四卷本大辞典、С.И.Ожегов 辞典、Д.Н.Ушаков 详解辞典、刘泽荣《俄汉大辞典》、北京外国语学院俄语系《俄语常用词词典》和四川外国语学院俄语系《俄语教学词典》等，编写了《俄语支配词典》。

必须指出，俄语中的支配关系有强弱之分。大部分强支配关系在一般的俄汉详解词典中都有说明，不会造成使用上的困难，因此在收词时，我们就不考虑这些词，而是着重收集具有在意义、修辞上有差别的几种支配形式的词和具有弱支配关系的词，如：*ждать кого-чего* 和 *кого-что*；*говорить что*, *о чём* 和 *про что*；*требовать от кого*, *с кого* 和 *у кого*；*лекарство от чего* 和 *против чего*；*аппетит к чему*

和 на что; готовый к чему 和 на что; жадный до чего, к чему 和 на что。编写本词典主要目的是帮助读者防止、纠正语法错误和从几种支配形式中正确地选择修辞上恰当的形式。

在词典编写过程中，我们得到了胡宏骏同志的大力帮助和指导，借此机会向他表示衷心的感谢。由于编者水平有限，错误和疏漏之处在所难免，我们诚恳希望读者提出批评和意见，以便改正。

编 者

1986年6月

使用说明

1. 本词典词条按字母顺序排列。

2. 条目词之后，即标出支配形式，用 **что, кто** 的不同格形式表示。如：**АКЦЕНТ на что, на чём**。

3. 各支配形式之间如无意义及修辞上的区别，用逗号“，”隔开，如：**АНАЛОГИЧНЫЙ чему, с чем** 类似的。各支配形式之间如有意义及修辞上的区别，则用分号“；”隔开，下面再分①，②加以说明。如：**БЛИЗКИЙ кому-чему**；**к кому-чему** ① **кому-чему** 亲近的，亲密的，合意的… ② **к кому-чему** 接近的，近似的…。

4. 支配形式之前的标注〈口〉，〈旧〉，〈俗〉，〈较少用〉等分别表示该支配形式为口语用法，旧时用法，俚俗用法及较少用的形式。如：**БЕСПОКОИТЬСЯ о ком-чём**；〈口〉 **за кого-что**；**ВЕДАТЬ** 〈旧〉 **что**；**чем**。

5. 词条中引证的词组及例句按支配形式出现先后排列。如：**БАРАБАНИТЬ во что, по чему** 敲打，叩击。**Мелкий… барабанил в окна… Барабанить пальцами по стеклу…**

6. 条目词后括号中的大写黑体词为动词的对应体动词或意义及支配关系相同的词。如：**ВВЕЗТИ (ВВОЗИТЬ)**；**ОБЕРНУТЬ (ОБВЕРНУТЬ)**。

АБОНЕМЕНТ на что 定期使用权; 预约票, 长期票 (证或券). Абонемѣнт на пользование телефоном 电话使用权. Абонемѣнт на цикл лекцій 系列讲座听讲证.

АБОНЕНТ чего 订户, 用户, 预约人. Абонѣнт телефонной сѣти 电话用户.

АБОНИРОВАТЬСЯ на что 预购, 预订; 买预约券, 定长期票. Абонироваться на лекции в политехническом музее 预购综合技术博物馆的讲座票. Он обстоятельно расспросил хозяйку ... где абонироваться на чтение книг (Гарин-Михайловский). 他详细询问女主人... 什么地方预订阅览证.

АБСТРАГИРОВАТЬ что 把... 抽象化. Абстрагировать существенные стороны того или иного явления 把这种或那种现象的本质方面加以抽象化.

АБСТРАГИРОВАТЬСЯ от чего 从... 得出抽象概念. Абстрагироваться от второстепенных признаков явления для выделения его существенных сторон. 从现象的次要特征得出抽象概念以便突出现象的本质方面.

АВАНС на что 预支, 预付; 预支款. Получить аванс на расходы по командировке 领到出差预支款.

АВАРИЯ чего, с чем 遇险, 失事. Авария машины 车祸. Авария с самолѣтом 飞机失事.

АГИТИРОВАТЬ за кого-что 鼓动, 宣传. Агитировать за организацию пикника 鼓动组织野餐.

АГРЕССИЯ куда; где 侵略, 侵犯; 侵略行为. ① куда (指行为方向). Вот и новая агрессия в соседнюю страну. 这是对一个邻国的再次侵犯. ② где (指行为地点). Последствия агрессии в соседней стране 在邻国进行侵略的后果.

АДРЕС: в адрес, по адресу, <口> на адрес. ① 这三种组合都表示“给某人, 致某人”. В адрес советской делегации поступали сотни взволнованных писем (Полторацкий). 给苏联代表团寄来成百上千封充满激情的信. Пишите мне по новому адресу. 请按新地址给我写信. Ты мне напиши на ленинградский адрес (Панова). 你给我写信就寄到列宁格勒. ② по адресу, <口> в адрес 对某人. Замечания (намёки, упрёки) по адресу кого-либо 对某人的意见 (暗示、责备). Варвара Ивановна рассердилась и произнесла по моему адресу несколько слов (Горький). 瓦尔瓦拉·伊凡诺夫娜很生气, 针对着我说了我几句. Выходит «Крокодил» очередной критикой в адрес главка (Аграновский). «鳄鱼» 杂志出版, 照例又对总局提出批评.

АДРЕСАТ ... 收信人, 收件人. 第四格: адресата. Найти адресата

找到收信人。

АККЛИМАТИЗИРОВАТЬ

что 使…适应气候条件。Акклиматизировать новые сорта яблонов 使新品种苹果树适应气候条件。

АККОМПАНЕМЕНТ чего 伴奏。Аккомпанемент рояля 钢琴伴奏。Петь под [аккомпанемент] гармоники 在手风琴伴奏下唱歌。Он смеялся и пел, как может смеяться и петь только беспечная молодость под аккомпанемент артиллерийской канонады (Горбатов) 他们笑呀,唱呀,在隆隆炮声的伴奏下,只有无忧无虑的青年才能这样欢笑和歌唱。

АККРЕДИТОВАТЬ где, <较少用> куда 派驻,派往,派遣。Посол СССР, аккредитованный в Китайской Народной Республике 苏联派驻中华人民共和国的大使。Дипломат был аккредитован в Москве. 这位外交官派驻过莫斯科。Журналисты, аккредитованные на Олимпийских играх 派去采访国际奥林匹克运动会的新闻记者。Корреспондент был аккредитован на чемпионат мира по футболу. 记者被派去采访世界足球锦标赛。

АКЦЕНТ на что, на чём 强调。В школьной программе по русскому языку явно замечен акцент на работу (на работе) по развитию речи учащихся. 可以明显看出,中小学俄语教学大纲强调发展学生语言能力的工作。Докладчик неизменно ставил акцент на реорганизацию предприятия. 作报告的人始终强调改组企业。Делать акцент на чём 强调某事。В отчёте сде-

лан акцент на сильных сторонах монографии. 评语里强调夸著的长处。

АЛЧНЫЙ до чего, к чему, на что 贪婪的,贪得无厌的。Алчный до денег (к деньгам, на деньги) 贪财。

АЛЬТЕРНАТИВА чему (二者或二者以上) 必择其一。Какую альтернативу успешному завершению совещания они могут предложить? 除了使会议圆满成功外,他们还能提出什么别的好办法呢? Он утверждает, разрядке напряжённости и развитию сотрудничества двух стран нет никакой разумной альтернативы. 他声称,除了缓和紧张局势和发展两国合作,没有任何其他明智的选择。

АМНИСТИЯ кому, <较少用> для кого 大赦,特赦。Амнистия политическим заключённым 大赦政治犯。Частичная амнистия для военных преступников 大赦部分战犯。

АНАЛОГИЧНЫЙ чему, с чем 类似的。Случай, аналогичный предыдущему (с предыдущим) 类似上次的情况。

АНАЛОГИЯ с чем, между чем 类似,类推;相同之点。Вывод был сделан по аналогии с такими же явлениями в недавнем прошлом. 结论是根据不久前发生的同样现象类推出来的。Можно провести полную аналогию между одним и другим фактом. 可以指出一个事实与另一个事实完全相同之点。

АНЕКДОТ о ком-чём 奇闻,趣事。Анекдот о трёх картах… целую ночь не выходил из его головы (Пушкин). 他整夜想着关于三张牌的奇闻。

АННОТАЦИЯ на что, чего (书刊)简介,书评. Аннотация на выпущенные сборники 已出版的汇编的简介. Аннотация опубликованных статей 已发表文章的简介.

АНОНС о чём (演剧、音乐会、巡回演出、讲座等的)预告. Карташёв взял из рук Шацкого афишу с анонсом о бенефисе итальянки (Гарин-Михайловский). 卡尔塔绍夫从沙茨基手中拿了一张预告为意大利女演员举行专场演出的海报.

АНТОЛОГИЯ чего 文选,诗选. Антология советской поэзии 苏联诗歌选.

АПЕЛЛИРОВАТЬ к кому-чему 向…呼吁. Апеллировать к массам 向群众呼吁. Апеллировать к общественному мнению 诉诸社会舆论.

АПШЕТИТ к чему, на что 欲望,野心. Аппетит к власти в семье 掌握家庭大权的欲望. Пробудился аппетит на чужбю добро. 萌生占有别人财产的欲望.

АРГУМЕНТИРОВАТЬ что чем 用…论证. Аргументировать положения доклада цифровыми данными 用数据来论证报告的论点.

АРЕСТ на что 查封, 扣押. Арест на имущество 查封财产. Наложить арест на товары 查封货物.

АССИГНОВАТЬ что на что, <较少用> для чего 拨款. Ассигновал наш колхоз деньги на покупку пианино для клуба, да вот всё подходящего не находится, — сказал Миша безрадостно (Лидия). “我们集体农庄拨了俱乐部买钢琴的钱,但始终没有看到合适的钢琴.” 米沙

闷闷不乐地说. Ассигновать дополнительные средства для нужд строительства 拨出建筑工程需要的追加款. <参见前置词 для — на>

АССИСТИРОВАТЬ кому 给…当助手. Иноземцев не только ассистировал ему [своему профессору] при разных операциях, но и сам уже делал одну операцию (Пирогов). 伊诺泽姆采夫不仅在各种手术中给他 [自己的教授]当助手,而且自己也做过一次手术了.

АССОЦИИРОВАТЬ что с чем 联想(指概念、思想). Ассоциировать представление с другим 使从一种概念联想到另一种概念. Ассоциировать спад и депрессию в экономике капиталистических стран с общим кризисом капитализма в нашу эпоху 把资本主义国家经济的衰退和萧条与当代资本主义总危机联想起来.

АТРИБУТ кого-чего 特性,特征;属性. Движение есть атрибут материи. 运动是物质的属性. Никто лучше его не умел использовать в случае нужды атрибуты советского моряка — бескозырку, бушлат, лиловатые полбоски тельняшки (Первенцев). 没有谁比他更善于在需要的时候运用苏联海员的特征——无沿帽、呢制服、淡紫条纹的海魂衫.

АТРОФИРОВАТЬСЯ от чего 萎缩;失去机能;消瘦. От неподвижного стояния [в окопах] опухали ноги и атрофировались ножные мышцы (Вересаев). 由于[在战壕里]一动不动地站着,双腿浮肿,腿部的肌肉也萎缩了.

АТТЕСТАЦИЯ кого; о ком-

-чём 鉴定;推荐;介绍。① кого (准作的) аттестация командира 指挥员作的鉴定 ② кого (给谁作的) аттестация аспиранта 给研究生作的鉴定。③ о чём (情况介绍) Карелин дал мне о Кара-Бугазе весьма нелестную письменную аттестацию и предостерегал от углубления в залыв (Паустовский)。卡列林给我的书面材料中说了卡拉博加兹不少坏话,他并且警告不要深入海

湾。

АУДИЕНЦИЯ кому 接见。Аудиенция послу была заранее назначена。接见大使是早就安排好的。

АУКЦИОН чего 拍卖。Аукцион пушных товаров 拍卖毛皮货。

АФЕРА с чем 投机活动。Пуститься в аферу со строительными материалами 搞建筑材料投机活动。

Б

БАЗИРОВАТЬ что на чём 以…为依据;以…为基地。Базировать своё мнение на чём 以…作为自己意见的依据。Базировать авиацию на островах 以岛屿作为空军的基地。Базировать промышленность на местном сырьё 工业以当地原料为基础。Базировать своё выступление на фактах 以事实作为自己发言的依据。

БАЗИРОВАТЬСЯ на чём ; на что。① на чём 以…作为(判断或行为的)依据。Базироваться на данных опыта 以试验提供的资料为依据。Базироваться на фактах 以事实为依据。Нравственное воспитание коммунистического человека, прежде всего, базируется на воспитании его способностей, на развитии его сил, его созидательного, творческого актива (Макаренко)。对共产主义新人的道德教育,首先是以培养他的才能、发展他的体力以及他的建设性、创造性的优点为依据的。② на что, на чём

、以…为基地。Самолёты базировались на новый аэродром (на новом аэродроме)。飞机以新机场为基地。Флот базируется на морскую крепость (на морской крепости)。舰队以海防要塞为基地。

БАКТЕРИЗОВАТЬ что 使…受细菌作用,使…发酵。Бактеризовать почву 使土壤发酵。Бактеризовать молоко 使牛奶发酵。

БАКТЕРИЯ 细菌。复数第四格: бактерии 或〈较少用〉бактерий。Исследовать бактерии 研究细菌。

БАЛЛОТИРОВАТЬ кого-что 投票选举;投票表决;提…为候选人。Баллотировать внесённое предложение 把提出来的建议交付表决。Стоит только написать им, что их намерены баллотировать, сейчас же оба бросят свой захолустья и придут просить, чтоб не выбрали (Гончаров)。只要写信告诉他们,大家准备提他们为候选人。

那么两个人就会立刻离开自己居住的穷乡僻壤,到这里来请求不要选他们。

БАЛЛОТИРОВАТЬСЯ куда (в кого)作…候选人。Баллотироваться в председатели作主席候选人。Баллотироваться в депутаты.作代表候选人。

БАЛОВАТЬСЯ чем; с чем; с кем 遣兴,取乐,解闷,玩耍。① чем(用什么方式取乐,解闷)。Баловаться хорошим вином喝美酒助兴。Чайком балуетесь?要喝茶解解闷吗? Есть у нас, культурных людей, слабость баловаться журналами и газетами (Салтыков-Щедрин)。我们这些人有读报刊杂志解闷的弱点。② с чем(玩什么取乐)。Дети балуются с огнём。孩子们玩火取乐。③ с кем (与谁一起嬉戏、胡闹)。Стыдись, сударь! Такой большой вырос, а с детьми баловаться хочешь (Салтыков-Щедрин)。你不害羞吗,老爷!长得这么大了,还想跟孩子们一起闹着玩。

БАРАБАНИТЬ во что, по чему 敲打,叩击。Мелкий ноябрьский дождь однообразно барабанил в окна (Гарин-Михайловский)。11月的蒙蒙细雨单调地拍打着窗户。Барабанить пальцами по стеклу 用手指敲打玻璃。Начальник конторы нетерпеливо барабанил пальцами по столу。(А. Кожевников)。办公室主任不耐烦地用手指叩击着桌子。

БАРРИКАДИРОВАТЬ что 构筑街垒,构筑防栅。Баррикадировать улицу 街上筑起街垒(防栅)。

БАХВАЛИТЬСЯ чем 自吹,自夸,说大话。Он постоянно ба-

хвалился своей силой, которая была действительно велика (Помяловский)。他经常自夸力气大,他的力气也确实很大。

БАЦИЛЛА 杆菌,杆状菌。复数第四格: бациллы 或<较少用> бациллы。Изучать бациллы 研究杆状菌。

БЕГАТЬ, **БЕЖАТЬ** <俗> от кого-чего, <旧> кого-чего 躲避,躲过。От дела не бегай! 不要遇事就躲! Он бежал от соблазна。他躲过了诱惑。Кто воды боится, весь век бегают реки, в лодку не сядет, судьба подкараулит; когда-нибудь да сядет, тут и бултыхнется в воду (Гончаров)。谁害怕水,老是避开河,不坐船,命运就专门候着他;什么时候一坐上船,就噗通一声落下水。Кругом него те же люди, чужих голосов и смеха он бежал。(Федин)。他的周围也是这样的人,这些人的谈话声和笑声是他所要避开的。

БЕДНЫЙ чем, на что 贫乏,缺乏。Бедная полёзными ископаемыми страна 矿产贫乏的国家。[Юлия Сергеевна] думала о том, эта провинциальная жизнь бедна событиями, однообразна (Чехов)。尤利娅·谢尔盖耶芙娜想,这种外省的生活是多么乏味、多么单调呀! Низкий голос её был глуховат и беден оттенками (Шолохов)。她那低低的嗓音有些哑,音色贫乏。Беден на выдумки。想象力贫乏,主意少。

БЕЗ-БЕЗО。与代词 весь, всякий 连用时,前置词 без 要加上元音 о,如: безо всего (没有一切); безо всяких колебаний (毫不犹豫)(也可使用 без всяких колебаний)。

БЕЗВРЕДНЫЙ для кого-чего 对…无害的。Безвредное для детей лекарство 对孩子无害的药。Безвредный для здоровья препарат 对健康无害的制剂。

БЕЗАЩИТНЫЙ против кого-чего, перед кем-чем 无力防御的, 无力自卫的。Беззащитен против власти имущих 无力防御有产者的权力。Беззащитен перед судьбой 无力抗拒命运。

БЕЗО 前置词〈参见 без-безо〉

БЕЗОПАСНЫЙ для кого-чего 安全的; 保险的。Безопасное для искателей жемчуга место 对采珠者安全的地方。Безопасная для спуска горная тропинка 下山安全的山间小路。

БЕЗОРУЖНЫЙ перед чем 无以自卫的。[Порфиша] вёл себя с таким расчётом, что самая придирчивая подозрительность — и та должна признать себя безоружною перед его кротостью (Салтыков-Щедрин)。波尔菲沙的举止行动带有这样的打算: 即使是最吹毛求疵的怀疑态度, 也会承认自己在他温顺面前是无能为力的。

БЕЗОТНОСИТЕЛЬНЫЙ к чему 与…没有关系的。Ничем не оправданы эти безотносительные к результатам расходы。没有什么东西可以证实这些与结果无关的开支是值得花的。

БЕЗРАЗЛИЧНЫЙ для кого, кому 无关紧要的; 没有关系的。Безразличный для него исход дела 与他毫无关系的事情结局。[Морозка] чувствовал теперь, что Воря вовсе не так безразлична ему, как это казалось раньше (Фадеев)。莫罗什卡现在感到, 瓦里娅对他来说完全不象从

前感到的那样无关紧要。

БЕЗУКОРИЗНЕННЫЙ в чём 无可指责的; 完美无缺的。Безукоризненный в своём поведении человек 行为无可指责的人。

БЕЗУПРЕЧНЫЙ в чём 毫无缺点的; 完善的。Безупречная во всех отношениях работа 各方面都完美的工作。

БЕЗУТЕШНЫЙ в чём 无可安慰的, 极悲哀的。Безутешная в своём горе вдова 极其悲哀的寡妇。

БЕЗУЧАСТНЫЙ к чему 漠不关心的, 冷淡的。Безучастные к происходящему на их глазах зрители 对眼前发生的一切漠不关心的旁观者。

БЕРЕДИТЬ что чем 触及(痛处)。Берeditь рану нелюбкими прикосновениями 笨手笨脚触痛伤口。Берeditь душу грустными думами 忧愁的思绪刺痛心灵。

БЕРЕЧЬ кого-что от кого-чего 保护, 卫护。Беречь детей от влияния улицы 保护孩子免受街头市井的影响。Беречь имущество от огня 保护财产免遭火灾。

БЕРЕЧЬСЯ кого-чего, от чего 谨防, 提防。Беречься воров 谨防小偷。Беречься простуды 谨防感冒。Берегись ты этого князя (Достоевский)。你要提防这位公爵。Берегись поезда! 小心火车! Беречься гриппа (от гриппа) 防止流感。

БЕСПОКОИТЬСЯ о ком-чём; <口> за кого-что 担心。① Беспokoиться о сыне 为儿子担心。Не беспокойся, пожалуйста, ни о моей болезни, ни о своём проигрыше (Л. Толстой)。

请你不必为我的病和自己输掉的钱担心。● **Беспоко́иться** за дочь 替女儿担心。Вы не беспоко́йтесь за сестру́ (Розов). 您不必替姐姐担心。

БЕСПОЛЕЗНЫЙ для кого-чего 徒劳无益的, 没有好处的。Беспользные для нас советы́ 对我们无益的劝告。Беспользная для дела́ трата́ сил 徒劳无益。Это беспо́лезно для дела́. 这是于事无补的。

БЕСПОМОЩНЫЙ перед кем-чем 无能为力的, 束手无策的。Беспомощный перед си́льным протывником 对强大的敌手束手无策。Беспомощен перед трудностями́. 在困难面前束手无策。

БЕСПОЩАДНЫЙ к кому-чему 无情的, 毫不留情的。[Колóв] беспоща́ден к себе́, и никто́ не мо́жет потребо́вать от него́ бо́льше, чем он сам тре́бует от себя́ (Симонов). 科兹洛夫对自己毫不留情, 他对自己的要求很高, 没有人能对他提出更高的要求。Беспоща́ден к пережиткам ста́рого о́бщества 对旧社会残余毫不留情。

БЕСПРИМЕРНЫЙ в чём无可比拟的; 空前的, 没有先例的。С да́лекого Се́верного Кавка́за беспримерным в военной исто́рии по́ходом перебра́сывались на Укра́ину закалённые в бо́ях дивизи́я 1-й ко́нной а́рмии (Н.Островский). 经过战斗考验的第一骑兵集团军各师, 进行了军事史上没有先例的行军, 从遥远的北高加索调到乌克兰。

БЕСПРИНЦИПНЫЙ в чём无原则的, 无原则性的。Беспринципный в теоретических вопро́сах 理论上无原则性的。Беспринципный в своём пове-

дении 行为缺乏原则性的。

БЕСПРИСТРАСТНЫЙ в чём 公正的, 不偏不倚的。беспристра́стный в своих су́ждениях 判断公正的。Вся́кие личны́е симпатии́ и антипатии́ по отноше́нию к лю́дям должны́ быть отве́дены́ в сто́рону ... Пло́хо бу́дет, е́сли заме́тят, что вы не беспристра́стны в своих отноше́ниях к лю́дям (М. И. Ка́линин). 对于别人的任何个人好恶, 都应撇在一边... 如果人家发现您对别人不是抱一视同仁的态度那就糟了。

БЕССИЛЬНЫЙ перед кем-чем 无能为力的, 无应付能力的, 束手无策的。Бесси́лен перед протывником. 无力对付敌手。Лю́ди бы́ли бессильны́ перед гро́зной стихией́. 人们在可怕的自然界的威力面前曾经是束手无策的。Все́ бессильно́ перед вре́менем и обстоя́тельством (Гончаров). 在时间和所处的环境面前一切都是无能为力的。

БЕСЦЕЛЬНЫЙ для кого-чего 没有目的的, 没有作用的。Бесце́льные для нас спо́ры 对我们来说毫无目的的争论。Бесце́льная для дела́ по́ездка 于事无补的旅行。

БЛАГО: на бла́го кому; чего 造福于..., 为...的福利。● кому (指人) На бла́го наро́ду 造福于人民。Все́ в на́шей стране́ де́лается на бла́го наро́ду. 我们国家所做的一切都是为了造福于人民。● чего (指物) Трудиться́ на бла́го социалисти́ческой Ро́дины 为社会主义祖国的福利而劳动。**БЛАГОВОЛИТЬ** к кому, <较少用> кому 赏识, 垂青。Я в та́йне сознава́л, что она́ ко мне благово́лила (Тургенев). 我暗

中意识到,她赏识我。Ко мне адмиральша благоволила, потому что считала меня моряком, скрывающим своё звание (Паустовский). 海军上将夫人赏识我,因为她把我看作是一个隐瞒自己身份的海员。[Сизову] очень льстило, что такой человек ... обращается с ним как с равным и явно ему благоволит (Б. Полевой). 西佐夫受宠若惊,这样的人... 与他平等相待,而且显然赏识他。

БЛАГОГОВЕТЬ перед кем-чем 敬仰,崇拜。Благоговеть перед великими произведениями искусства 崇拜伟大的艺术作品。Басистов продолжал благоговеть перед Рудиним и ловить на лету каждое его слово (Тургенев). 巴西斯托夫还在崇拜罗亭,罗亭说的每句话他一听就明白。Перед словом «наука» он благоговел самым бескорытейшим образом (Достоевский). 对“科学”这个词,他最无私地崇拜。

БЛАГОДАРНЫЙ кому 感谢的,感激的。Я вам очень благодарен. 我非常感谢您。Больные были несказанно благодарны весёлому боцману за его лекарство (Горбатов). 病人无法用语言来表达对快乐的水手长送药的感激之情。

БЛАГОДАРЯ кому-чему 由于...;多亏... Благодаря случайности 由于偶然的情况。Благодаря помощи товарищей 多亏同志们的帮助。Благодаря отцу я и сёстры знаем французский, немецкий и английский языки (Чехов). 多亏父亲,我和姐妹们才懂法语、德语和英语。Благодаря героизму рабочих

катастрофа была предотвращена (Паустовский). 由于工人们的英勇精神,惨祸及时防止了。(前置词благодаря一般是指引出预期好结果的原因,但有时也可用来表示引出坏结果的原因,如:) Связь с людьми потеряна благодаря последним арестам. 由于最近的大逮捕,与人们的联系失去了。С войны он вернулся почти оглобший, благодаря осколку гранаты ... (Куприн). 由于一块手榴弹弹片...他从战场上归来时几乎聋了。

БЛАГОПОЛУЧНЫЙ для кого-чего 圆满的;令人满意的。Благополучная для всех резвязка 大家满意的结局。Благополучный для дела исход 事情圆满的结局

БЛАГОПРИЯТНЫЙ для кого-чего 有利的;适宜的。Благоприятный для нас момент 对我们有利的时刻。Благоприятная для соревнований погода 适宜比赛的天气。Почва, благоприятная для земледелия 适宜耕作的土壤。

БЛАГОПРИЯТСТВОВАТЬ кому-чему 有利于,适宜于。Природные условия благоприятствовали развитию садоводства в этой местности. 自然条件有利于在这个地方发展园艺业。Договор благоприятствует торговле. 条约有利于贸易。Случай благоприятствует ему. 机会对他有利。

БЛАГОСКЛОННЫЙ к кому 赏识的,厚待的。Весь город узнал, что Королёнок благодарен ко мне (Горький). 全城的人都知道,科罗连科赏识我。

БЛАГОТВОРНЫЙ кому-чему 有益的,有良好作用的。Любви

все возрасты покорны; но юным, девственным сердцам её порывы благотворны, как бури вёшние полям (Пушкин). 不同年龄的人都对爱情俯首听命; 但是爱情的冲动对于青年男女的心, 就象春天的暴风雨对于田野一样是有益的。

БЛИЗКИЙ кому-чему; к кому-чему ① кому-чему 亲近的, 亲密的; 合意的。Близкие нам люди 与我们亲近的人们。Близкое нашему пониманию учение 合乎我们观点的学说。Задачи партии близки и понятны массам (М.И.Калинин). 党的任务合乎群众的心意, 并为群众所了解。② к кому-чему 接近的, 近似的, 相近的。Близкие к правительственным кругам журналисты 接近政界的新闻记者。Ближкий к подлиннику перевод 与原文相近的译文。Излагаю я стилем старым, близким к стилю великого Ломоносова (А.Н.Островский). 我用与伟大的罗蒙诺索夫文体相近的旧文体来叙述。

БОГАТЫЙ чем, на что 丰富的, 富有…的。Книга, богатая мыслями 富有思想的书。Богатая полезными ископаемыми страна 矿产丰富的国家。Пахло таяньем снега … отошедшими от стужи деревьями, — запахами, которыми богата в эту пору тайга (Лидин). 散发出融雪…冻僵后缓过来的树木气味——原始森林在这个季节所富有的气味。Тур, богатый на голы (из газет) 进球多的一轮比赛。

БОЙКОТ кого-чего 抵制。бойкот предпринимателей 抵制企业家。Бойкот выборов 抵制选举。

БОЙКОТИРОВАТЬ кого-что 抵制。Бойкотировать фабрикантов 抵制工厂主。Бойкотировать выборы 抵制选举。

БОЛЕТЬ за кого-что, о чём-чём, чем 担心, 操心; 捧场。Болеть за успех дела 为事情成功担心。Не сдаётся бабушка, говорит упрямо: — Всё равно я, Пётенька, болёто за «Динамо». (Барто). 老奶奶不让步, 固执地说: “不管怎么说, 彼坚卡, 我为«狄纳摩»队捧场”。[Мать] горько болела о предстоящей жизни своей дочери в Москве (Гл. Успенский). 母亲痛苦地为女儿即将在莫斯科生活而担心。Одним болёют все — горюпят победу; другим болёют — сломать фашистский фронт, полностью разгромить врага (А.Н.Толстой). 大家操心的是使胜利早日来到; 大家操心的是摧毁法西斯的防线, 彻底歼灭敌人。

БОЛТАТЬ что, о чём 讲空话; 闲谈; 饶舌。① что (行为范围包括整个客体)。Болтать глупости 说蠢话。Болтать вздор 胡说八道。② о чём (行为涉及部分客体)。Болтать о пустяках 说些鸡毛蒜皮的事。Они целыми днями болтали о чьих успехах, о каких-то интригах, о женитьбах и смертях, о наградах и ошибочных надеждах (Макаренко). 他们成天闲聊某人的成功、某些男女私情、婚丧喜事、奖励和一些谬误的期望。

БОЛЬНО кому что 疼痛。Мне больно руку. 我的手痛。

БОРОТЬСЯ с кем-чем, против кого-чего 斗争。Борьба с интервентами (против интервентов) 与武装干涉者作斗争。① с чем (带有力图消灭、克服、征服

的意思). Борьб́ся со стихией́ 与自然作斗争. Борьб́ся со мра́чными́ мы́слями́ 与忧郁的思想作斗争. ● против чего (带有力图防止的意思). Борьб́ся прот́ив захватчи́ческих войн́ 为反对掠夺性战争而斗争.

БОРЬБА с кем-чем, против кого-чего́ 斗争. Борьба́ с контрреволю́цией (прот́ив контрреволю́ции) 与反革命的斗争. ● с чем (带有力图消灭、克服、征服的意思). Борьба́ с безработи́цей 与失业现象的斗争. Борьба́ с нача́вшейся э́пидемией гри́ппа 与开始流行的感冒的斗争. ● против чего (带有力图防止的意思). Борьба́ прот́ив импе́риалисти́ческих войн́ 反对帝国主义战争的斗争.

БОЯЗНЬ: из боя́зни; из-за боя́зни 由于害怕. ● из боя́зни (指出行为是有意識的). мы уже́ посади́ли послед́ние хлеба́ в печь и, из боя́зни переде́ржать их, не лож́ились спать́ (Горький). 我们已经把最后几块面包放进炉子,由于害怕烤得过长,我们没有躺下睡觉. ● из-за боя́зни (只是指出原因). Из-за боя́зни уви́деть дурно́й сон е́му не спа́лось (Федив). 由于害怕做恶梦,他睡不着.

БОЯТЬСЯ кого́ (第二格), <口> кого́ (第四格) 害怕. Мне бы́ло я́сно, что все бо́ятся ма́тери (Горький). 我明白,大家都怕母亲. Дядю́ бо́ялись все (Лесков). 大家都怕叔叔.

БРАВИРОВАТЬ чем 逞能; 轻举妄动. Бравирова́ть опа́сностью́ 逞能冒险. Она́ говори́ла грубо́ и, мо́жет быть, чу́ть бра́вировала своёй грубо́стью́ (Ладин). 她说话很粗鲁,可能有些

儿以粗鲁来逞能.

БРАТЬ от кого-чего, у кого́ 拿; 取; 买. Брать всё́ от жи́зни 向生活索取一切. Брать мо́локо́ у мо́лочницы́ 从卖牛奶女人那儿买牛奶. Брать де́ньги от ма́тери (у ма́тери) он бо́льше не хоте́л. 再向母亲拿钱,他可不愿意了. <参见 от—у>

БРАТЬСЯ за что ● 抓住 Брат́ся за ве́рёвку 抓住绳索. [Кали́ныч] ча́сто бра́лся руко́й за своё́ жид́кую, клиновид́ную бо́роду (Тургенев) 卡里内奇经常用手抓住自己稀稀拉拉的尖胡须. ● 拿起, 用起; 着手, 开始搞(某事). Бра́ться за ору́жие 拿起武器. Бра́ться за перо́ 拿起笔. Бра́ться за кни́гу 开始读书. Бра́ться за уче́бу 开始学习. ● 担任, 承担. Не бра́йся за э́то де́ло. 你不要承担这件事. [Серди́ок] не захоте́л бра́ться за прёкнее́ де́ло и устре́ился в колхо́зе и́мени Кали́нина э́лектромонте́ром (Павленко). 谢尔久克不想干从前的工作,就在加里宁集体农庄找到一个电工的职位.

БРЕДИТЬ чем 热中于. Молоды́е лю́ди бре́дили стиха́ми, и чу́жими́ и сво́ими (Белинский). 年轻人热中于诗,无论是别人的还是自己的. [Ната́лья] заносчи́ва, капри́зна, теа́тром бре́дит (Горький). 纳塔利娅傲慢、任性、热中于看戏.

БРЕСТИ куда; где (难以迈步地)行走, 磨蹭. ● куда (指行为方向). Отку́да бреде́шь? 你从哪里磨蹭来的? Брести́, спаса́ясь от жа́ры, в бли́жайши́й мес́т 步履蹒跚地走到附近的树林去逃避酷暑. ● где (指行为地点). Брести́ по гря́зи 在泥泞中艰难地行走.

Он один брёл по улице. 他一个人在街上徐徐而行。 Легко раненные по двое, по трое брели по открытой... пыльной дороге (Каверин). 轻伤员三三两两沿着毫无掩蔽的...尘土飞扬的大路艰难地走着。

БРИКЕТИРОВАТЬ что 压成块状。 Брикети́ровать торф 将泥炭压成块状。

БРОСАТЬ (БРОСИТЬ) что; чем 掷, 抛, 扔。 ① что (指行为为客体)。 Бросать палку на землю 将棍子扔在地上。 Бросать камень в собаку 掷石打狗。 Кричали женщины: ура! И в воздух чепчики бросали (Грибоедов)。 女人们高喊：“乌拉！”，把便帽抛向空中。 ② чем (指行为为工具)。 Бросать снежками в окно 用雪球向窗户投掷。 Бросать камнем в собаку 用石头掷狗。 Муромский срывает с себя орден и бросает́ им в Варравина (Сухово-Кобылин)。 穆罗姆斯基从身上扯下勋章，向瓦拉文扔去。

БРОСИТЬ куда, где 扔, 抛; 投入; 调遣; 遗弃。 ① куда (指行为为方向)。 Бросить окурок на пол 把香烟头扔在地上。 Бросить гранату в танк 向坦克投手榴弹。 Бросить дивизию в бой 把一个师投入战斗。 Бросить работников на уборку урожая 调工作人员去收割庄稼。 Бросить подкрепления на фронт 把增援部队调到前线。 ② где (指行为为地点)。 Бросить детей в незнакомом месте 把孩子们遗弃在陌生的地方。 Если одна из [юляч] начинала приставать, то он отпиргал её... и бросал на дороге (Пушкин)。 如果其中一匹野马开始停下来，那么他就押下这匹马，并把它遗弃在大路上。

БРОСИТЬСЯ на что кому, на что к кому 扑向... Броситься на шею другу(к другу) 扑过去搂住朋友的脖子(热烈拥抱)。

БРЫЗГАТЬ что; чем 弄湿; 喷, 洒, 溅。 Брызгать цветы водой 往花上喷水。 ① что (弄湿某物)。 Брызгать бельё 弄湿内衣。 ② чем (喷, 洒某物)。 Брызгать слюной 唾沫四溅。 Не брызгай на меня водой。 别把水溅到我身上。 Солнце зашло за лес и брызгало разбившимися лучами сквозь зелёный (Л. Толстой)。 太阳落到树林后面, 透过绿荫射出碎光。 Дуляшка, стоя на коленях, брызгала водой в её посиневшее лицо (Шолохов)。 杜尼亚什卡跪着往她发育的脸上喷水。

БУДИТЬ что-л. в ком, что-л. у кого 引起, 唤起, 激起。 Будить в женщине (у женщины) любопытство 引起女人的好奇心。

БУДОРАЖИТЬ кого-что; чем 惊动, 打扰。 ① кого-что (指行为为客体)。 Григорий, будоража собак, шагал мимо редких дворов (Шолохов)。 葛利高里从难得见到的院子旁走过, 惊动了狗。 Зычные, весёлые голоса [ребят] будоражили тайгу (Фадеев)。 孩子们响亮、愉快的声音惊动了原始森林。 ② чем (指行为为工具)。 Будоражить шумом и криками 以吵闹声和叫喊声惊动。

БУНТОВАТЬ ① кого; против кого-чего 暴动; 造反; 反抗。 ② кого (使某人暴动, 反抗) Но ведь никто из нас не знает, как именно следует бунтовать народ (Гладков)。 但是我们之中确实没有人知道, 究竟应该怎样激发人民起来反抗。 Как ты смеешь людей бунтовать? (Гладков) 你

